

**Н.И. Ашмарин**

**Материалы для исследования  
Чувашского языка**

**Часть 1-2**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
Н11

Н11 **Н.И. Ашмарин**  
Материалы для исследования Чувашского языка: Часть 1-2 / Н.И. Ашмарин –  
М.: Книга по Требованию, 2012. – 448 с.

**ISBN 978-5-4241-6118-6**

**ISBN 978-5-4241-6118-6**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



объяснялось различно. Такъ Спиридонъ Михайловъ въ своихъ „Чувашскихъ Разговорахъ“, книгѣ въ настоящее время рѣдкой и которой у меня теперь, въ сожалѣнію, нѣтъ подъ руками, объясняетъ это наименованіе тѣмъ обстоятельствомъ, что верховые чуваша, по его утверженію, издавна славились у своихъ соплеменниковъ чародѣйствомъ. Это, хотя въ нѣкоторой степени и поэтическое, но во всякомъ случаѣ неосновательное толкованіе было вызвано неудачнымъ сближеніемъ слова „вирь-йал“ съ чувашскимъ глаголомъ „вѣр“—дуть, который также значитъ и „ворожить“, потому что чувашскіе йумсѣ (жрецы, колдуны) и фѣлхес (знахари), произнося свои заклинанія, считаютъ при этомъ нужнымъ дуть и плевать.

Н. Золотницкій, въ составленномъ имъ „Корневомъ Чувашско-Русскомъ Словарѣ“ говоритъ: „вирь—степь, вирьди—горѣлый, степной, Вирь Ял—степной народъ, верховые чуваша“. Слово „вир“ однако въ значеніи *степи* никогда не встрѣчается, а въ этомъ смыслѣ верховые чуваша пользуются словомъ „хир“, откуда „хирти“—степной<sup>1)</sup>. Уже самое сопоставленіе столь различныхъ значеній слова вирьди, какъ *горѣлый* и *степной*, показываетъ намъ, что Золотницкій не зналъ точнаго смысла слова „вир“, а значеніе *горѣлый*, вѣроятно, было внушено ему когда нибудь слышаннымъ прилагательнымъ „вѣри“, которое означаетъ *горячій*, говоря о водѣ, *разгоряченный* (о потной лошади) и проч.

Согласно свѣдѣніямъ, помѣщеннымъ въ Отчетъ Переводческой Коммиссіи Прав. Миссіонер. Общества, напечатанномъ

<sup>1)</sup> У низовыхъ чувашъ „хир“ — поле, а у верховыхъ поле—„ой“, „уй“.

[Чувашское „хир“=киргиз., сагайск. и алтайск. „кыр“, а „ой“, „уй“=вара-киргиз., сагайск., койбал. и качин. „ой“—низменность, долина. Первое слово „хир“ у Золотницкаго совершенно неправильно приравнивается алтайскому „ыра“—пашня. *Примѣч. ред.*]

#### IV

въ 1894 г., чувашское населеніе распредѣляется по различнымъ губерніямъ въ слѣдующихъ количествахъ:

Въ Казанской губ. . . . .	334000
— Оренбургской. . . . .	1400
— Самарской губ. . . . .	53000
— Саратовской . . . . .	10000
— Симбирской . . . . .	92000
— Уфимской . . . . .	32000

---

Итого . . . . . 522400 душъ.

Приведенныя цифры относятся большею частью къ 1859 году и началу 60-ыхъ; съ тѣхъ поръ численность чувашскаго населенія значительно возросла. По точнымъ свѣдѣніямъ о составѣ инородческаго населенія въ Казанской губерніи къ I-му января 1893 года, помѣщеннымъ въ томъ же Отчетѣ, число чувашъ въ этой губерніи достигло 481000 душъ, т. е. сравнительно съ прежнимъ количествомъ увеличилось болѣе, чѣмъ на одну треть.

Если чувашаи другихъ губерній дали таковой же приростъ населенія, то общее число чувашскаго племени въ 1892 году должно было достигать 752300 человекъ.

Какъ я уже замѣтилъ выше, чувашаи раздѣляются на верховыхъ и низовыхъ, смотря по нарѣчю, на которомъ они говорятъ. Низовое нарѣчіе употребительно въ губерніяхъ: Симбирской, за исключеніемъ Курмышскаго уѣзда, Самарской, Саратовской, Уфимской и Оренбургской, а также въ Чистопольскомъ, Спасскомъ, Свіяжскомъ, Тетюшскомъ и частью Чебоксарскомъ уѣздахъ Казанской губерніи; нарѣчіе же верховое слышится въ Цивильскомъ, Ядринскомъ, Козмодемьянскомъ и отчасти Чебоксарскомъ уѣздахъ Казанской губерніи и Курмышскомъ уѣздѣ Симбирской губерніи<sup>1)</sup>. Живя въ нѣкоторыхъ мѣст-

---

<sup>1)</sup> Къ сожалѣнію эти свѣдѣнія о географическомъ распредѣленіи чувашскихъ нарѣчій не вполне точны.

ностях по сосѣдству другъ съ другомъ, чуваши „вир-йал“ и „анатри“ иногда перемѣшали оба нарѣчія, и такимъ образомъ получились смѣшанные говоры, съ множествомъ мелкихъ особенностей.

Сосѣдство съ русскими съ давнихъ поръ внесло въ чувашскій языкъ массу новыхъ словъ, для выраженія понятій раньше чувашамъ неизвѣстныхъ. Между прочимъ они усвоили слѣдующія русскія слова:

Кѣпѣрне, куперѣя, купир—губернія; уйас, уйестя—уѣздъ; вулѣс, волѣстя—волость; сут—судъ; сонат—сенать; полат—судебная палата; приккас, кантур—волостное правленіе; ыркѣу, ыѣркѣу, ыѣрѣк—церковь; пуц, поп—священникъ; тийаккѣн (также сор поп—соб. полупопъ)—дьяконъ; тийеѣуек—дьячекъ; стараста—староста; тийек, тейак—писарь; лекѣр, тохтѣр—докторъ; лапкас—лавочникъ; салтак—солдатъ; мыттарѣяк—конскій барышникъ (рус. народ. мытарь); мушик—мужикъ; хѣреснатге—крестный отецъ; мишавай—землемѣръ (межевой); матрус, страшѣяк—лѣсной стражникъ; леснитсѣ—лѣсничій; пѣршовой (кур.)—биржевый извощикъ; папас (кур.)—повивальная бабка; пѣлет—развратная женщина; хупах, хопах—кабакъ; путрет—подрядъ; шалуна, шалу—жалованье; хаѣат—газета; хаѣар—холера; мур, мор—повальная болѣзнь; сат—садъ; авѣн—овинъ; вѣлет—амбаръ; мунѣа, молѣа—баня; лупас—сарай (отъ рус. лабазъ); ыос—тесъ; сѣвай—свая; суха, соха—соха; вѣрепле—грабли; мѣлатуек—молотокъ; восар—косырь; пила—пила (также пѣѣякѣ, пѣѣякѣ); састѣп—заступъ; трупа—труба; пѣѣеке, пѣѣке—бочка; витре—ведро; михѣ, кур. мѣйѣх—мѣшовъ; ыашкѣя—чашка; вѣленѣе—посуда (стеклянная); мунѣала—мочало; пѣт—пудъ; пѣтавка—пудовка; кѣрепенке, вѣренке—фунтъ (др. рус. гривенка, тат. грѣбанкѣ, горн. черем. кѣрвѣнгѣ, луг. черем. вѣремка, ниж. бійск. вѣренке); тоѣя—доля; осмухха—восьмушка; йашѣяк, йешѣек—плетеная повозка; тикѣт—деготь; пѣшал—ружье (рус. пицаль, горн. черем. пичѣл, луг. чер. пѣчал); пуѣя—пуля; пуѣкѣя, йетре—дробь (горн.

чер. пулька—пуля); карттүс—картузъ, шаръх—шарфъ; шёлепе, шёлеп—шляпа; тълэйп—тулупъ; саппан—передникъ, запонъ; тълха—чулокъ, кёсле—гусли; кёнеке—книга; пырка (кур.)—пыринь, пырка<sup>1)</sup>; шапа—лягушка<sup>2)</sup>; мѣк—мохъ; къръс—груздь; салат—солодь; кёрпе—крупя; титнай—ситный хлѣбъ; тей—чай; боръм—кормъ; купѣста, копста—капуста; колаъ, кулас—калачь, бѣлый хлѣбъ; апат—обѣдъ; упли, опъл—вобла; пёремѣк—пряникъ; канвит—конфекты; сётел—столъ; хёрес—крестъ; матка—жена<sup>3)</sup>; маъфа—потолокъ (матица); сахот—отхожее мѣсто; кѣран—межа, грань; йука—вьюга (в.); ривис—ревизія; карап—корабль; курпун—горбатый; смилѣ (в.)—смѣлый; хитре—прекрасный, мудреный; кашнай, кашни—каждый; шел—жаль; шелле—жалѣй; тас—часъ (также сехет, сахат); рас—разъ (также хут, тапхър); вес, саъсом, воссах—совѣтъ; первой, пирвай—сначала; пѣрасник—праздникъ, Пукрав—Покровъ; Миколѣп—Николинъ день; Кѣша-ѣңи—Крещеніе<sup>4)</sup>.

Въ тѣхъ мѣстностяхъ, гдѣ чувашское населеніе соприкасается съ татарскимъ, чуваши приняли въ свой языкъ много татарскихъ словъ, а иногда и цѣлыя обороты, свойственные татарскому языку, какъ мы это видимъ, напримѣръ, въ говорѣ чувашъ Буинскаго уѣзда. Кромѣ того близость татарскаго населенія, повидимому, значительно содѣйствовала сохраненію въ нарѣчій „анатри“ нѣкоторыхъ характерныхъ особенностей тюркской рѣчи, какъ напр. притяжательныхъ мѣстонменныхъ суффиксовъ, которые замѣтно вытѣсняются изъ употребленія въ говорѣ верховыхъ чувашъ.

Слѣдующая таблица заключаетъ въ себѣ татарскія слова, заимствованныя чувашами нѣкоторыхъ мѣстностей и замѣняю-

<sup>1)</sup> Въмѣсто пырка говорятъ еще кърка (тат. кърка, морд. эрз. мокш. курка).

<sup>2)</sup> Ср. рус. жаба.

<sup>3)</sup> „Матка“ употребл. въ Чебоксар. уѣздѣ вмѣсто общаго аръм (жена).

<sup>4)</sup> Или Никол Кунё; Кешерни—Крещеніе.

## VII

щіяся въ другихъ мѣстностяхъ словами чувашскаго или русскаго происхожденія:

*Татар. слова. Чуваш. заим. Корен. чуваш. Русскія.*

матур	маттур	ѳипер	красивый
дарт	терт	хѣн	трудъ, мученіе
кужан	куйан	мулкас, молкаѳ	заяць
миндър	минтер	ѳатар	подушка
нык	нѣк	ѳирѣп	брѣпкій
олгөр	ѣлкөр	ѳит	успѣвать
пайда	пайта	усă, осă	польза
пай	пай	валѣ	доля
пирăмăч	пүремес, пүремеѳѣ	тăпăрѳă икерѳи.	ватрушка
ичмаса	исмаса	—	по крайней мѣрѣ
рыскал	ăрăскал	телей	счастье
ахыры	ахър	—	вѣроятно
сыпат	сăн-сăпат	тѣс	видъ, лицо
умарта	марта	вѣлле (рус.)	улей
чыбыркы	ѳăпăркă	пушă	внутъ
чүлмăк	ѳүлмек	коршак (рус.)	горшокъ
чăчăк	ѳеѳек	ѳеѳке	цвѣтокъ
шөкөр	шѣкөр	сăпассыпă (рус.)	слава (Богу)
jăшел	йешѣл	симѣс	зеленый
бакча	пахѳа	карта (сат)	огородъ, садъ
јаулык	йавлăк	тоттър, тутър	платокъ
адаш	аташ	ѳет	забудись
сөртөн	сёртѣн	сёрѣн	споткнись
бына	кăна	анѳах	только
чăўкă	ѳавка	ѳана	галка

Въ свою очередь чувашаи оказывали значительное воздѣйствіе на другихъ сосѣднихъ имъ инородцевъ. Такъ языкъ горныхъ и луговыхъ черемисъ заключаетъ въ себѣ огромное

## VIII

количество словъ, заимствованныхъ изъ чувашскаго языка. Нѣкоторые слѣды чувашскихъ влiянiй можно также подмѣтить у вотяковъ и въ нарѣчiяхъ мордвы.

Я помѣщаю здѣсь нѣсколько примѣровъ подобныхъ заимствованiй.

### ВЪ ЧЕРЕМИССКОМЪ ЯЗЫКЪ:

<i>Черемисскiя.</i>	<i>Чувашскiя.</i>	<i>Русскiя.</i>
Эдэм (г.), адэмь (л.)	етем	человѣкъ
чон (л.)	ѡон, ѡун	душа
онг (г.), онг (л.)	(ом, ум—передь)	грудь
лѣпкă (г.)	(лѣпке—темя)	лобъ
санға (л.)	самга	лобъ
парнья (л. г.)	пурне, порне	палець
ангъшър (л.),	ансар	узкiй
ăтьă (г.). ача (л.)	атте, ати	отець
ăвă (г.), аба (л.)	апи (также анне)	мать
ăкă (г.), ака (л.)	акка, акн; аппа	старшая сестра
шольа (г.), шольь (л.)	шăллăм	млад. братъ
оньь кугъза (л.)	хуцьё (его тесть)	тесть
тыкляцъй (г.), тула- чъй (л.)	тăхлаѡ	сватья
пасапа (г.), поса- па (л.)	пусапа	своjakъ
тылльк (г.), тулльк (л.)	тăллăк	сирота
ăзă (г.), аза (л.)	аѡа	ребенокъ, дитя
качъй (л.)	каѡъй	женихъ
йинька (л.)	инке	невѣстка
китозьй (г.)	кётуцьё	пастухъ
оза (л.)	хуса	хозяинъ
тарьзый (л.)	тарса	работникъ
орол (л.)	хурал, хорал	караулъ
ханга (г.), онга (л.)	хăма	доска

<i>Черемисскія</i>	<i>Чувашскія</i>	<i>Русскія</i>
вѣрѣе (л.)	кѣрѣк	шуба
ѹслѣе (л.)	сѣлѣк (шапка)	шляпа
паньѣскѣе пиж (л.)	(пурнеске—палець у варегъ)	варьги
посто (л.)	постав, пустав	сукно
когѣлѣе (л.)	ковѣлѣ, кувѣлѣ, вуклѣ	пирогъ
сѣкѣр (г.)	сѣкѣр, сѣкѣр	хлѣбъ
эгѣрчѣе (л.)	(йѣкерѣѣ—блинъ)	лепешка
торѣк (л.), тарѣк (г.)	торѣх, турѣх	вислое молоко
кѣрѣш (г.), ва- раш (л.),	карас	соты (меда)
сѣра (г. л.)	сѣра	пиво
шорва (л.)	(шѣрпе—похлебка)	сыта
пурс (л.)	пѣрѣс	перець
тотлѣ (г.)	тутлѣ	сладкѣй
пѣрса (г.) пурса (л.)	пѣрса	горохъ
шѣлѣе (г.), шѣлѣе (л.)	сѣлѣ	овесъ
полдѣран (л.)	пѣлтѣран	борщовникъ
сѣрѣн (г.)	сѣран	лугъ
ѣнгѣ (г.), ѣнга (л.)	ѣнга	полоса (земли)
мѣйѣн (г.)	мѣйѣн	лебеда
пѣтнѣк (л.)	пѣтнѣк	мята
олѣе (л.)	олѣх, улѣх	заливной лугъ
саска (л.)	(сѣске—цвѣтокъ)	плодь
олма (г. л.)	олма, улма	яблоко
полѣн (л.)	пѣлан	калина
пѣвча (л.)	пѣвча	огородъ
йѣрѣн (г.), йѣран (л.)	йѣран	гряда
парѣнкѣе (л.)	парѣнѣ	картофель
ковѣшта (л.)	ковѣста, купѣста	капуста
нѣмѣч пурса (л.)	нѣмѣч-пѣрси	бобы

<i>Черемискія</i>	<i>Чувашскія</i>	<i>Русскія</i>
шолдра (л.), шал- дра (г.)	шолтӑра, шултӑра	крупный
сурт (л.)	сурт, сорт	домъ
пӑрт (г. л.)	пӑрт	изба
аба-кашта (л.)	(кашта—перекла- дина)	матица
камака (г.), капка (л.)	камака	печь
воцак (г.), воцак (л.)	вуцак, воцак	очагъ
салым (г.)	сулам, солам	пламя
сарта (г.), сорта (л.)	сурта, сорта	свѣча
тӑнгӑл (г.) тӑнгӑл (л.)	тенкел	скамья
тӑркӑ (л.)	(тиркӑ—блюдо)	тарелка
корка (л.), карка (г.)	курка, корка	ковшъ
собла (л.), савала (г.)	(сӑпала—уполовникъ)	ложка
шаньк (л.)	сенек	вилка
кашка (л.), каш- ка (г.)	кашка	вѣшечка
шӑнальк (л.), шӑн- гӑльк (г.)	шӑнальк	пологъ
порсин (л.)	порсин, пурсин	шелкъ
сӑзль (л.), шӑзль (г.)	шӑзль	кочедыкъ
кайц (г.)	кайтӑ	ножницы
той (л.)	туй (также йес)	мѣдь (желтая).
вита (г.) вӑта (л.)	вите	ковюшня, хлѣвъ
мӑгрӑп (г.) нӑрӑп (л.)	нӑхреп	погребъ
такапӑ (г.)	(такапа—начевки)	колода
хамит (г.) омита (л.)	хамит	хомутъ
сӑспан (л.)	сӑспен	хомутъ
пӑгӑ (г.), пӑгӑ (л.)	пекӑ	дуга
суарльк (г.), сорльк (л.)	сӑварльк	удила

<i>Черемисскія</i>	<i>Чувашскія</i>	<i>Русскія</i>
цѣльк (г.)	ѳѣлк	супонь
арава (г.), ораба (л.)	урапа, орапа	телѣга
тарта (г.), торта (л.)	турта, торта	оглобля
арава пѣда (г.)	урапа пѣти	чекушка
шага (г.), шога- буй (л.)	суха, соха	соха
ширэ (г.), шѣрэ (л.)	сѣре	борона
прэзѣ (г.), пѣрэзѣ (л.)	пѣрушѣ (съ суф. з л.)	теленоекъ
туна (г. л.)	тѣна	телка
шорѣк (л.), шарѣк (г.)	сорѣх, сурѣх	овца
тѣгѣ (г.), тага (л.)	тага	баранъ
сѣсна (л.), сасна (г.)	сысна	свинья
тѣкляш (л.)	тѣкѣле	запирать
ола (л.), ала (г.)	ула, ола	пѣгій
исѣр (г.), исѣр (л.)	хѣсѣр	яловый
цѣрѣ (г.), чара (л.)	цѣра	голый
маграш (л.)	маѣр	мяукать
кайѣк (л.), кѣк (г.)	кайѣк	птица
чѣбѣ (л.), цѣвѣ (г.)	(ѳѣпѣ—цѣпленокъ)	бурица
агѣтан (л.), ѣнтѣн (г.)	автан	пѣтухъ
кабан (л.)	капан	клядь, скирдь
кѣлтѣ (г.), кѣлта (л.)	кѣлте	снопь
олѣм (г.), олѣм (л.)	олѣм, улѣм	солома
ѣдѣм комдѣ (г.), комдѣ (л.)	кунтѣ	лукшѣк
сорла (л.), сарла (г.)	сѣрла, сѣрла	серпъ
сава (л.), сѣ (г.)	сѣва	коса
авѣн, агун (л.); ѣн (г.)	авѣн	овинъ
кабан (л.), кѣвѣн (г.)	капан	стогъ
солаш (л.), салаш (г.)	сѣл, сѣл	косить

<i>Черемисскія</i>	<i>Чувашскія</i>	<i>Русскія</i>
арлангъй (л.)—ерыса	} арлан	вротъ
ърлангъй (г.)—вротъ		
мўграш (л.)	(мёвёр—мычать)	выть
ир (л.)	(хир—степь)	дикій
турнья (л.) тьртнья (г.)	търна, тёрне	журавль
чарлангъй (л.) цър- лангъй (г.)	ърлан (чайка)	цапля
ўнвй (л.), ўнгъй (г.)	ўхё	фильнъ
тймана (г.), тумйна (л.)	тймана	сова
шэм корак (л.), шим варак (г.)	хора ворак	грачъ
чанга (л.), цянга (г.)	ъана (ъавка)	галка
варш (л.), върш (г.)	варъш	дергачъ
тури (л.), турн (г.)	търн	жаворонокъ
цйгак (г.)	ъёкес	ласточка
шўшпйк (л.), шйж- вык (г.)	шйпъйк	соловей
пардаш (л.)	партас	язъ
олангъй (л.), алангъй (г.)	уланкй	окунь
поганья (г.)	пукане	букла
кйткй (г.), куткй (л.)	кйткй	муравей
лйпй (г.), лйвы (л.)	лёпё, лёпёш	бабочка
тойа (л.)	туйа, тойа	палка
отик (г.)	утка (курм.)	качель
пу-шэнгъй (л.)	(шанкй—хворостъ)	дерево
чодра (л.)	(сатрака-мелкй лфсь)	лфсь
тангата (г.)	тунгата	пень
шуан-вондй (л.)	шйлан	шиповникъ
тарваш (г.)	турпас, торпас	щепка